

УДК 811.11

***НЕМЕЦКО-АНГЛИЙСКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ПАРАЛЛЕЛИ,
ОПИСЫВАЮЩИЕ ОБРАЗ РЕБЁНКА***

Ахтямова Н.Н.

магистрант

*Башкирский государственный педагогический университет им. М.Акмиллы
Уфа, Россия*

Галиева Г.Р.

к.ф.н, доцент,

*Башкирский государственный педагогический университет им. М.Акмиллы
Уфа, Россия*

Аннотация

В данной статье рассматриваются вопросы межъязыковой эквивалентности фразеологизмов и уровни тождества сопоставляемых единиц. В ходе сравнительного анализа немецких фразеологизмов с компонентом «Kind» и их соответствий в английском языке были выявлены четыре типа межъязыковой соотнесенности: полные, частичные эквиваленты, фразеологические аналоги и безэквивалентные фразеологизмы. Самыми многочисленными в изученной выборке явились фразеологические аналоги.

Ключевые слова: фразеология, фразеологические единицы, немецкий язык, английский язык, межъязыковая эквивалентность, фразеологические параллели

***GERMAN-ENGLISH PHRASEOLOGICAL PARALLELS DESCRIBING THE
IMAGE OF A CHILD***

Akhtyamova N.N.

Master's student

Bashkir State Pedagogical University named after M.Akmulla

Ufa, Russia

Galieva G.R.

Ph.D., Associate Professor, Bashkir State Pedagogical University named after M.Akmulla

Ufa, Russia

Abstract

This article discusses the issues of interlanguage equivalence of phraseological units and the levels of identity of the comparable units. During the analysis of German phraseological units with the component «Kind» and their correspondences in English, four types of interlanguage correlations were identified: full, partial equivalents, phraseological analogues and non-equivalent phraseological units. Phraseological analogues were the most numerous in the studied sample.

Keywords: phraseology, phraseological units, German language, English, interlanguage equivalence, phraseological parallels

Для современного этапа развития сопоставительной фразеологии характерны исследования, направленные на выявление универсального и уникального во фразеологических системах неродственных языков, с целью расшифровки скрытых культурных смыслов, заключенных во фразеологизмах.

Тем не менее, сопоставление фразеологических единиц в данном русле обязательно подразумевает изучение степени межъязыковой эквивалентности. Теоретические основы сопоставительно-фразеологических исследований были заложены отечественными лингвистами Солодубом Ю.П., Райхштейном А.Д., Солодухо Э.М., Добровольским Д.О., Арсентьевой Е.Ф. и др., выделявшим различные типы межъязыкового тождества с учетом ряда параметров, например, совпадение совокупного фразеологического значения сравниваемых фразеологизмов, их образной составляющей, внутренней формы, стилистической окрашенности фразеологических единиц, компонентного

Дневник науки | www.dnevniknauki.ru | СМИ Эл № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

состава, грамматической организации устойчивых оборотов [1; 2; 4; 5; 6]. Разработчики классификаций фразеологических эквивалентов указывают при этом, что применительно к межъязыковым отношениям неродственных языков стоит говорить не об абсолютном, а лишь об относительном тождестве, «касающемся основных функциональных и семантических характеристик в целом, а также ее конститuentов, парадигматических связей» [4, 17]. Причина кроется в несовпадении материальной формы выражений разных языков по определению [4, 16; 3, 226]. В связи с этим во многих сопоставительных работах используют упрощенные варианты типологии межъязыковой эквивалентности. Так, Добровольский Д.О. выделяет полные эквиваленты, частичные эквиваленты, фразеологические аналоги и безэквивалентные фразеологизмы [3, 221].

На основе данной классификации в ходе сопоставительного анализа немецких фразеологизмов с компонентом «Kind» и их соответствий в английском языке были выделены следующие типы межъязыкового тождества:

1) Полные эквиваленты, т.е. фразеологические единицы, имеющие идентичные совокупное фразеологическое значение и лексико-грамматическую структуру:

нем. *Kleine Kinder, kleine Sorgen, große Kinder, große Sorgen.* – англ. *Little children, little sorrow, big children, big sorrow* (букв. Маленькие дети – маленькие заботы, большие (взрослые) дети – большие заботы);

нем. *das Kind mit dem Bade ausschütten* – англ. *to throw out the baby with the bath water* (букв. вместе с водой выплеснуть и ребенка – перестараться).

2) Частичные эквиваленты

К данной группе относятся сопоставляемые фразеологизмы с тождественной семантикой, но с незначительными различиями в синтаксической структуре, компонентном составе и образных составляющих [3, 221]:

нем. *Arme haben Kinder, Reiche haben Rinder* (букв. У бедных дети, у богатых крупный рогатый скот) – англ. *A rich man for dogs, a poor man for babies* (букв. У богатого человека собаки, у бедного – дети).

3) Фразеологические аналоги

Немецким фразеологизмам с компонентом «Kind», описывающим образ ребенка, чаще всего соответствуют единицы английского языка с другим лексическим составом, несхожей грамматической организацией и различием во внутренней форме:

нем. *Bei sieben Ammen bleibt das Kind ohne Aufsicht* (букв. У семи нянек ребенок остаётся без присмотра) – англ. *Too many cooks spoil the broth* (букв. Слишком много поваров портят бульон);

нем. *das Kind mit dem richtigen Namen nennen* (букв. назвать ребенка правильным именем – называть вещи своими именами) – англ. *to call a spade a spade* (букв. называть лопату лопатой);

нем. *Gebranntes Kind scheut das Feuer* (букв. Обжегшийся ребенок боится огня – обжегшись на молоке, дуют на воду) – англ. *A scalded cat fears cold water* (букв. Ошпаренная кошка боится холодной воды).

4) Безэквивалентные фразеологизмы

К таковым в нашей выборке можно отнести немецкий фразеологизм *Mit einem Narren lässt sich kein Kind taufen* (букв. С дураком нельзя крестить ребенка – о непригодности некоторых людей для выполнения ответственных задач) и английские пословицы об озорстве детей: *When children are doing nothing, they are doing mischief* (букв. Когда детям нечем заняться, они занимаются озорством), *When children stand quiet they have done some ill* (букв. Если дети притихли, значит, они что-то натворили).

Сопоставительный анализ немецко-английских фразеологических параллелей, описывающих образ ребенка, показал, что в данной выборке преобладают фразеологические аналоги с одинаковым значением, но с различной структурной организацией. Данная группа единиц чаще всего

Дневник науки | www.dnevniknauki.ru | СМИ Эл № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

демонстрирует национально-культурное своеобразие, в первую очередь, в выборе прототипных ситуаций, подвергаемых переосмыслению и создающих фразеологический образ. Специфика плана содержания фразеологизма неизбежно вызывает расхождения в плане выражения: лексическом составе и грамматической структуре. Выявление полных, частичных эквивалентов и безэквивалентных фразеологизмов также позволяет увидеть сходное и этноспецифическое в сопоставляемых фразеологических картинах мира.

Библиографический список:

1. Арсентьева Е.Ф. Сопоставительный анализ фразеологических единиц, семантически ориентированных на человека, в русском и английском языках и вопросы создания русско-английского словаря. Дис. ... д-ра филол. наук. – Казань, 1993. – 329 с.

2. Добровольский Д.О. Основы структурно-типологического анализа фразеологии современных германских языков: на материале немецкого, английского и нидерландского языков. Дис. ... д-ра филол. наук. – М., 1990. – 441 с.

3. Добровольский Д.О. Сопоставительная фразеология: межъязыковая эквивалентность и проблемы перевода идиом / Д.О. Добровольский // Русский язык в научном освещении. – 2011. – № 2 (22). – С. 219-246.

4. Райхштейн А.Д. Сопоставительный анализ немецкой и русской фразеологии / А.Д. Райхштейн. – М.: Высш.школа, 1980. – 143 с.

5. Солодуб Ю.П. Русская фразеология как объект сопоставительного структурно-типологического исследования (на материале фразеологизмов со значением качественной оценки лица) / Ю.П. Солодуб. – М.: МГПИ им. В.И. Ленина, 1985. – 112 с.

6. Солодухо Э.М. Проблемы интернационализации фразеологии: на материале языков славянской, германской и романской групп / Э.М. Солодухо. – Казань: Изд-во Казан. ун-та, 1982. – 168 с.

Оригинальность 87%